KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de I6e Februari I950 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van "besluit van de Regent waarbij een jaarlijkse statistiek van de voortbrenging der leerlooierijen wordt voorgeschreven ", heeft ter zitting van 25 Februari I950 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des lasses Moyennes, le I6 février I950, d'une demande d'avis sur un "projet d'arrêté du Régent ordonnant une statistique annuelle de la production des tanneries", a donné en sa séance du 25 février 1950 l'avis suivant :

Uit de begeleidende vragenlijsten blijkt dat het ontwerp niet enkel dient om een statistiek van de voortbrenging der leerlooierijen op te maken. De titel en artikel 1 zouden dus beter aan het door de Regering beoogde doel beantwoorden, indien zij spraken van een jaarlijkse statistiek in het leerlooierijbedrijf.

In artikel 2 schrijve men "volgens de bij dit besluit gevoegde vragenlijsten", en in artikel 3, eerste lid van de Franse tekst "le questionnaire qui le concerne" in plaats van "le questionnaire visé à l'article 2".

Artikel 3, tweede lid, zou beter als volgt luiden : "De vragenlijsten worden de betrokkenen kosteloos toegezonden op een aanvraag gericht aan het Nationaal Instituut van de Statistiek. Uiterlijk de 31e Januari van ieder jaar, moeten zij, behoorlijk ingevuld, aan het Instituut worden teruggestuurd.

Voor een juistere overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van artikel 4, tweede lid, zou de Franse tekst beter luiden als volgt : " Un exemplaire de la déclaration revêtu du timbre de l'Institut national de Statistique est renvoyé au déclarant pour lui servir de preuve qu'il a fourni les renseignements dans le délai prévu".

Des questionnaires joints au projet il résulte que celui-ci ne tend pas uniquement à l'établissement d'une statistique de la production des tanneries. L'intitulé et l'article 1er répondraient donc mieux au but que le Gouvernement se propose d'atteindre, s'ils faisaient état d'une statistique annuelle dans l'industrie de la tannerie.

A l'article 2, il y aurait lieu d'écrire "les questionnaires annexés" et à l'article 3, alinéa 1er, "le questionnaire qui le concerne", au lieu de : "le questionnaire visé à l'article 2".

L'article 3, alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit: "Les questionnaires sont envoyés gratuitement aux intéressés sur demande adressée à l'Institut national de Statistique. Ils doivent être renvoyés, dûment remplis, à l'Institut, au plus tard le 31 janvier de chaque année".

La concordance entre les textes français et néerlandais de l'article 4, alinéa 2, serait plus précise si le texte français était libellé comme suit :

"Un exemplaire de la déclaration revêtu du timbre de l'Institut national de Statistique est renvoyé au déclarant pour lui servir de preuve qu'il a fourni les renseignements dans le délai prévu".

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	J. VAUTHIER, A. BERNARD,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. CYPRES. (get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De Maart 1950. Le mars 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.